

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 377

[C - 2009/00037]

**24 DECEMBRE 2008.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 24 décembre 2008 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 377

[C - 2009/00037]

**24 DECEMBER 2008.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 24 december 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 377

[C - 2009/00037]

**24. DEZEMBER 2008** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 24. Dezember 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**24. DEZEMBER 2008** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Juni 2006 zur Zustimmung zum Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Tschechischen Republik, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Estland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, dem Großherzogtum Luxemburg, der Republik Ungarn, der Republik Malta, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Republik Polen, der Portugiesischen Republik, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Republik Bulgarien und Rumänien über den Beitritt der Republik Bulgarien und Rumäniens zur Europäischen Union, zum Protokoll, zur Akte und zur Schlussakte, unterzeichnet am 25. April 2005 in Luxemburg;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 42, ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2007;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, insbesondere des Artikels 69*decies*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2006;

Aufgrund der Dringlichkeit, die wie folgt begründet wird:

In der Erwägung, dass in oben erwähntem Vertrag die Möglichkeit vorgesehen ist, die erste Übergangsperiode von zwei Jahren in Bezug auf die Freizügigkeit der Arbeitnehmer, die auf bulgarische und rumänische Staatsangehörige anwendbar ist, um eine neue Periode von drei Jahren zu verlängern;

In der Erwägung, dass die belgische Regierung im Ministerrat vom 5. Dezember 2008 beschlossen hat, die erste Übergangsperiode in Bezug auf die Freizügigkeit der Arbeitnehmer für bulgarische und rumänische Staatsangehörige bis zum 31. Dezember 2011 zu verlängern;

In der Erwägung, dass die erste Übergangsperiode von zwei Jahren für bulgarische und rumänische Staatsangehörige gemäß Artikel 69*decies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern am 1. Januar 2009 abläuft;

In der Erwägung, dass folglich Artikel 69*decies* des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in dem das Datum festgelegt ist, an dem die Bestimmungen über die Anwendung der Übergangsperiode in Bezug auf die Freizügigkeit der Arbeitnehmer für bulgarische und rumänische Staatsangehörige außer Kraft treten, abgeändert werden muss;

In der Erwägung, dass vorliegender Königlicher Erlass zwangsläufig am 1. Januar 2009 in Kraft treten muss; dass vorliegender Erlass darüber hinaus schnellstmöglich bekannt sein muss, damit alle Betroffenen in Kenntnis gesetzt sind;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 45.691/4 vom 22. Dezember 2008, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Migrations- und Asylpolitik

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 69*decies* Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 20. Dezember 2006, werden die Wörter "1. Januar 2009" durch die Wörter "1. Januar 2012" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2009 in Kraft.

**Art. 3** - Unser Minister, der für die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern zuständig ist, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 24. Dezember 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik  
Frau A. TURTELBOOM

### SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2009 — 378

[C - 2009/03035]

**16 JANVIER 2009.** — Arrêté ministériel relatif à l'émission par l'Etat belge d'un emprunt dénommé « Obligations linéaires 4 % - 28 mars 2019 »

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 2 janvier 1991 concernant le marché des titres de la dette publique et les instruments de la politique monétaire, modifiée par les lois des 28 juillet 1992, 4 avril 1995, 15 juillet 1998, 28 février 2002, 15 décembre 2004 et 14 décembre 2005;

Vu la loi de finances du 24 décembre 2008 pour l'année budgétaire 2009, l'article 20, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1991 relatif aux titres de la dette de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 22 juillet 1991, 10 février 1993, 26 novembre 1998, 11 juin 2001, 5 mars 2006 et 26 avril 2007;

Vu l'arrêté royal du 16 octobre 1997 relatif aux obligations linéaires, modifié par les arrêtés royaux des 6 décembre 2000, 19 mars 2002, 26 mars 2004, 18 juillet 2008 et 31 octobre 2008;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 2009 autorisant le Ministre des Finances à poursuivre, en 2009, l'émission des emprunts dénommés « Obligations linéaires » et l'émission des emprunts dénommés « bons d'Etat », ainsi que des « Euro Medium Term Notes », l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>;

Vu l'arrêté ministériel du 12 décembre 2000 relatif aux règles générales concernant les obligations linéaires, modifié par les arrêtés ministériels des 22 mars 2002 et 26 mars 2004,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** 1<sup>o</sup> Il est émis, en 2009, un emprunt dénommé « Obligations linéaires 4 % - 28 mars 2019 »;

2<sup>o</sup> La date d'émission est le 14 janvier 2009;

3<sup>o</sup> Le prix d'émission est fixé à 98,819 % de la valeur nominale;

4<sup>o</sup> La première émission de l'emprunt a lieu par voie de syndication avec prise ferme, conformément aux usages du marché;

5<sup>o</sup> La date du paiement et de la livraison est le 21 janvier 2009.

**Art. 2.** Le capital émis porte intérêt au taux de 4 % l'an à partir du 21 janvier 2009.

Les intérêts sont payables le 28 mars des années 2009 à 2019.

**Art. 3.** L'emprunt est entièrement remboursable au pair le 28 mars 2019.

**Art. 4.** La négociation du droit au capital et du droit à chacun des paiements d'intérêts des « Obligations linéaires 4 % - 28 mars 2019 » en tant que titres dématérialisés autonomes pourra être autorisée ultérieurement.

**Art. 5.** Le présent arrêté produit ses effets le 14 janvier 2009.

Bruxelles, le 16 janvier 2009.

D. REYNDEERS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2009 — 378

[C - 2009/03035]

**16 JANUARI 2009.** — Ministerieel besluit betreffende de uitgifte door de Belgische Staat van een lening genaamd « Lineaire obligaties 4 % - 28 maart 2019 »

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, gewijzigd bij de wetten van 28 juli 1992, 4 april 1995, 15 juli 1998, 28 februari 2002, 15 december 2004 en 14 december 2005;

Gelet op de financiewet van 24 december 2008 voor het begrotingsjaar 2009, artikel 20, § 1, 1<sup>o</sup>;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1991 betreffende de effecten van de Staatsschuld, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 22 juli 1991, 10 februari 1993, 26 november 1998, 11 juni 2001, 5 maart 2006 en 26 april 2007;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 oktober 1997 betreffende de lineaire obligaties, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 6 december 2000, 19 maart 2002, 26 maart 2004, 18 juli 2008 en van 31 oktober 2008;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 2009 dat de Minister van Financiën machtigt tot voortzetting, in 2009, van de uitgifte van de leningen genaamd « Lineaire obligaties » en van de uitgifte van de leningen genaamd « Staatsbons », alsook van « Euro Medium Term Notes », artikel 1, 1<sup>o</sup>;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 december 2000 betreffende de algemene regels inzake de lineaire obligaties, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 22 maart 2002 en van 26 maart 2004,

Besluit :

**Artikel 1.** 1<sup>o</sup> In 2009 wordt een lening genaamd « Lineaire obligaties 4 % - 28 maart 2019 » uitgegeven;

2<sup>o</sup> De uitgiftedatum is 14 januari 2009;

3<sup>o</sup> De uitgifteprijs is vastgesteld op 98,819 % van de nominale waarde;

4<sup>o</sup> De eerste uitgifte van de lening gebeurt via syndicatie met vaste overname overeenkomstig de gebruiken van de markt;

5<sup>o</sup> De betaal- en leveringsdatum is 21 januari 2009.

**Art. 2.** Het uitgegeven kapitaal rent tegen 4 % per jaar vanaf 21 januari 2009.

De intrest is betaalbaar op 28 maart van de jaren 2009 tot 2019.

**Art. 3.** De lening is volledig terugbetaalbaar tegen pari op 28 maart 2019.

**Art. 4.** De verhandeling van het recht op het kapitaal en het recht op iedere intrestbetaling van de « Lineaire obligaties 4 % - 28 maart 2019 » als zelfstandige gedematerialiseerde effecten kan later gemachtigd worden.

**Art. 5.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 14 januari 2009.

Brussel, 16 januari 2009.

D. REYNDEERS